

Commissioned by the San Francisco Symphony for the Dia de los Muertos Concert, November 2nd, 2013.

Three Mexican Folk Songs

1. La Martiniana

for SATB Chorus, Guitar, Two Violins and Double Bass (or Piano)

Traditional Mexican words

Traditional Mexican melody
David Conte, arr.

Moderately, in one ♩ = 126

Piano *mf*

T B *mf*

Pno. *mp*

S A

T B

Pno.

Ni-ña cuan-do yo mue-ra, no llo-res so-bre mi tum-ba. Cán-ta-me un
Little girl when I die don't cry over my grave Sing ME

Lu-ce-ro de la ma-
 Lu-ce-ro

lin-do son, ay ma-má, cán-ta-me la San-dun-ga. Lu-ce-ro de la ma-
A beautiful song, oh mama Sing to me "La Sandunga." Star of the

NOTE 21 is quite High Sing A where needed.

** IN ALL CASES OF ELISION, MOVE THROUGH THE FIRST VOWEL TO THE SECOND (or third) WHICH IS UNDERLINED*

© Copyright 2015 by E. C. Schirmer Music Company, Inc.,
 a division of ECS Publishing. www.ecspublishing.com
 All rights reserved.

① A TRADITIONAL
 SONG FROM OAXACA.
 SEE YOUTUBE LINK FROM
 BRIAN.

27 28 29 30 31 32 33 34 35

S A ña - na, _____ el rey de to - dos los so - nes _____ can - ta la Mar - ti - nia - na, ay ma -

T B ña - na, el rey de to - dos los so - nes _____ can - ta la Mar - ti - nia - na, ay ma -

Pno. *morning the king of all songs sing the MARTIANAS on*

② Brian will send a link.

36 37 38 39 40 *f* 41 42

S A má, que rom - pe los _____ co - ra - zo - nes. _____ No me llo - res, no, no me llo - res,

T B má, que rom - pe los _____ co - ra - zo - nes. _____ No me llo - res, no, no me llo - res,

Pno. *mama that breaks hearts Do not cry for me.*

43 44 45 46 *f* 47 48 49

S A no, por - que si llo - ras yo pe - no. _____ En cam - bio,

T B no, por - que llo - ras yo pe - no. _____ En cam - bio,

Pno. *because if you cry I will keep suffering. On the contrary,*

Handwritten musical score for the song "Si tú me cantas yo siempre vivo y nunca muero". The score is written on three staves: Soprano (S), Alto (A), and Tenor/Bass (T/B), and a Piano (Pno.) accompaniment.

Lyrics:
 si tu me can - tas yo siem - pre vi - vo y nun - ca mue - ro, _____ en cam - bio,
 si tu me can - tas yo siem - pre vi - vo y nun - ca mue - ro, _____ en cam - bio,
if you sing to me, I will always live. And never die.

Handwritten Annotations:
 The score includes handwritten measure numbers 50 through 57 above the vocal staves. The piano part features a handwritten phrase: "if you sing to me, I will always live. And never die." written in blue ink across measures 50-51.

58

S
A

si tu me can - tas yo siem - pre vi - vo y nun - ca mue - ro.

T
B

si tu me can - tas yo siem - pre vi - vo y nun - ca mue - ro.

Pno.

mf

[illegible]

Pno.

Pno.

92

S
A

93 94 95 96 97 98 99 100

llo-res so - bre mi tum-ba. _____ Cãn-ta - me un lin-do son, ay ma - má, cãn-ta - me

T
B

llo - res so-bre mi tum-ba. _____ Cãn - ta - me un lin-do son, ay ma - má, cãn-ta - me

Pno.

101 102 103 *mf* 104 105 106 107

S A — la San - dun - ga. — No me llo - res, no, no me llo - res, no, por -

T B — la San - dun - ga. — No me llo - res, no, no me llo - res, no, por -

Pno. *mf*

108 109 110 111 112 113

S A que si llo - ras yo pe - no. En cam - bio, si tu me

T B que si llo - ras yo pe - no. En cam - bio, si tu me

Pno.

114 115 116 117 118 119 120

S A can - tas yo siem - pre vi - vo y nun - ca mue - ro, en cam - bio,

T B can - tas yo siem - pre vi - vo y nun - ca mue - ro, en cam - bio,

Pno.

121 122 123 124 125

S A si tu — me can - tas yo siem - pre vi - vo y nun - ca

T B si tu — me — can - tas yo siem - pre — vi - vo y nun - ca

Pno.

126 127 128 129 130 rit. 131

S A mue - ro.

T B mue - ro.

Pno. *mp*

Commissioned by the San Francisco Symphony for the Dia de los Muertos Concert, November 2nd, 2013.
Arrangement for guitar for the Central Buck's High School-West Men's Choir; Simon Martinez, guitar; Dr. Joseph Ohrt, conductor.

Three Mexican Folk Songs

2. La Bruja

for SATB Chorus unaccompanied (or with optional Guitar)

Traditional Mexican words

Traditional Mexican melody
David Conte, arr.

Moderately fast ♩ = 132

Soprano
¡Ay!, qué bo - ni-to es vol - ar, _____ a las dos de la ma - ña - na, _____

Alto
¡Ay!, qué bo - ni-to es vol - ar, _____ a las dos de la ma - ña - na, _____

Tenor
¡Ay!, qué bo - ni-to es vol - ar, _____ de la ma - ña - na, _____

Bass
¡Ay!, qué bo - ni-to es vol - ar, ¡Ay!, qué bo - in-to es vol - ar, a las dos de la ma -

Oh, how lovely it is to fly! *At Two in the*

Moderately fast ♩ = 132

Guitar (optional)
mf

8 9 10 11 12 13 14 15 *p.s.*

S a las dos de la ma - ña - na ay que bo - ni-to es vo - lar, ay ma-

A a las dos de la ma - ña - na ay que bo - ni-to es vo - lar, ay ma-

T a las dos de la ma - ña - na bo - ni-to es vo - lar, ay ma-

B ña - na, a las dos de la ma - ña - na, la ma - ña - na bo - ni-to es vo - lar, ay ma-

Gt. *morning*

16 17 18 19 20 21 22 23 24

S má. Su - bir y de - jar-se ca - er en los bra - zos de u - na da - ma, —

A má. Su - bir y de - jar-se ca - er en los bra - zos de u - na da - ma, —

T má. Su - bir y de - jar-se ca - er ...zos de u - na da - ma, —

B má. Su - bir y de - jar-se ca - er, y de jar-se ca - er en los bra - zos de u - na da - ma, —

Gt. *To fly and let yourself fall. into the arms of a lady*

25 26 27 28 29 30 31 32

S en los bra - zos de u - na da - ma, que has - ta qui - sie - ra llo - rar, ay ma - má.

A en los bra - zos de u - na da - ma, que has - ta qui - sie - ra llo - rar, ay ma - má.

T en los bra - zos de u - na da - ma, que has - ta qui - sie - ra llo - rar, ay ma - má.

B en los bra - zos de u - na da - ma, de u - na da - ma, qui - sie - ra llo - rar, ay ma - má.

I would even like to weep, oh mama.

Gt.

33 34 35 36

Faster ♩ = 72

S Me a - gar - ra la bru - ja y me lle - va a su ca - sa me vuel - ve ma - ce - ta y u - na ca - la -

A Me a - gar - ra la bru - ja y me lle - va a su ca - sa me vuel - ve ma - ce - ta y u - na ca - la -

T Me a - gar - ra la bru - ja y me lle - va a su ca - sa me vuel - ve ma - ce - ta y u - na ca - la -

B Me a - gar - ra la bru - ja y me lle - va a su ca - sa me vuel - ve ma - ce - ta y u - na ca - la -

Faster ♩ = 72

Gt.

the witch grabs me & takes me to her house, she turns me into a flower pot and

stagger breathing

37 38 39 40

S ba - za. Me a - gar - ra la bru - ja y me lle - va al cer - ri - to me vuel - ve ma - cet - a y un ca - la - ba -

A ba - za. Me a - gar - ra la bru - ja y me lle - va al cer - ri - to me vuel - ve ma - cet - a y un ca - la - ba -

T ba - za. Me a - gar - ra la bru - ja y me lle - va al cer - ri - to me vuel - ve ma - cet - a y un ca - la - ba -

B ba - za. Me a - gar - ra la bru - ja y me lle - va al cer - ri - to me vuel - ve ma - cet - a y un ca - la - ba -

a pumpkin.

Gt.

STAGGER BREATHING

41 42 43 44

S *mp* ci - to. Que di - ga y que di - ga, que dí - ga - me u - sted cuán - tas cri - a - tu - ri - tas se ha chu - pa - do a -

A *mp* ci - to. Que di - ga y que di - ga, que dí - ga - me u - sted cuán - tas cri - a - tu - ri - tas se ha chu - pa - do a -

T *mp* ci - to. Que di - ga y que di - ga, que dí - ga - me u - sted cuán - tas cri - a - tu - ri - tas se ha chu - pa - do a -

B *mp* ci - to. Que di - ga y que di - ga, que dí - ga - me u - sted cuán - tas cri - a - tu - ri - tas se ha chu - pa - do a -

Oh, tell me, you, how many little creatures did she suck

Gt. *mp*

45 *mf* *46* *f* *47* *f* *48*

S
yer, nin-gu - na, nin - gu - na, nin - gu - na no sé yo an-do en pre-ten - sio - nes de chu-par-me a u-

A
yer, nin-gu - na, nin - gu - na, nin - gu - na no sé yo an-do en pre-ten - sio - nes de chu-par-me a u-

T
yer, nin-gu - na, nin - gu - na, nin - gu - na no sé yo an-do en pre-ten - sio - nes de chu-par-me a u-

B
yer, nin-gu - na, nin - gu - na, nin - gu - na no sé yo an-do en pre-ten - sio - nes de chu-par-me a u-

Gt.
yesterday? None, don't you see? I mean to suck on you!

mf *f*

49 *mp* *50* *51* *52* *53* *54* *55*

S
sted. ¡Ay!, me es-pan - tó u-na mu - jer, del mar sa -

A
sted. ¡Ay!, me es-pan - tó u-na mu - jer, me es-pan - tó u-na mu - jer, en me-dio

T
sted. ¡Ay!, me es-pan - tó u-na mu - jer, en me-dio del mar,

B
sted. ¡Ay!, me es-pan-tó u-na mu - jer, en me-dio del mar sa-

Gt.
Oh! a woman scared me in the middle of the

mp *mf*

First tempo ♩ = 132

56 57 58 59 60 61 62 63

S la - do, _____ en me-dio del mar sa - la - do, _____ ay me es-pan -

A la - do, _____ en me-dio del mar sa - la - do, sa - la - do, ay me es-pan -

T del mar sa - la - do, _____ en me-dio del mar sa - la - do, _____ ay me es-pan - tó u - na mu -

B la - do, _____ en me-dio del mar sa - la - do, _____ ay me es-pan - tó u - na mu -
salty ocean. Oh! a woman scared me

Gt. 8

64 65 66 67 68 69 70 71

S tó u - na mu - jer. Por - que no que - rí - a cre - er _____ lo que o - tros

A tó u - na mu - jer. Por - que no que - rí - a cre - er, no que - rí - a cre - er lo que o - tros

T jer, ay ma - má. Por - que no que - rí - a cre - er _____ lo que o - tros me ha - bí - an con -

B jer, ay ma - má. Por - que no que - rí - a cre - er _____ lo que o - tros me ha - bí - an con -

Gt. 8

Because I could not believe what others had told

72 73 74 75 76 77 78 79

S me ha-bí-an con - ta - do — lo de ar-ri - ba e-ra mu - jer — y lo de a-ba-jo pes -

A me ha-bí-an con - ta - do — lo de ar-ri - ba e-ra mu - jer lo de ar-ri - ba e-ra mu - jer y lo - de a -

T ta - do, con - ta - do — lo de ar-ri - ba e-ra mu - jer — y lo de a-ba-jo pes -

B ta - do — lo de ar-ri - ba e-ra mu - jer — y lo-de a -
me *The upper part was a woman* *on the lower*

Gt.

80 81 82 83 84

Still faster ♩ = 84

S ca-do, ay ma - má. Me a-gar - ra la bru-ja y me lle-va a su ca - sa me vuel - ve ma -

A ba-jo, ay ma - má. Me a-gar - ra la bru-ja y me lle-va a su ca - sa me vuel - ve ma -

T ca-do, ay ma - má. Me a-gar - ra la bru-ja y me lle-va a su ca - sa me vuel - ve ma -

B ba-jo, ay ma - má. Me a-gar - ra la bru-ja y me lle-va a su ca - sa me vuel - ve ma -

pet, a fish, oh wawa!

Still faster ♩ = 84

Gt.

STAGGER BREATHING

STAGGER BREATHING

STAGGER BREATHING

STAGGER BREATHING

85 86 87 88

mp *mp* *mp* *mp* *STAGGER BREATHING*

S ce - ta yu - na ca - la - ba - za. Me a - gar - ra la bru - ja y me lle - va al cer - ri - to me vuel - ve ma -

A ce - ta yu - na ca - la - ba - za. Me a - gar - ra la bru - ja y me lle - va al cer - ri - to me vuel - ve ma -

T ce - ta yu - na ca - la - ba - za. Me a - gar - ra la bru - ja y me lle - va al cer - ri - to me vuel - ve ma -

B ce - ta yu - na ca - la - ba - za. Me a - gar - ra la bru - ja y me lle - va al cer - ri - to me vuel - ve ma -

Gt. *mp*

89 90 91 92

mf *mf* *mf* *mf* *N.B.* *N.B.* *N.B.*

S cet - a yun ca - la - ba - ci - to. Que di - ga y que di - ga, que dí - ga - me u - sted cuán - tas cri - a - tu -

A cet - a yun ca - la - ba - ci - to. Que di - ga y que di - ga, que dí - ga - me u - sted cuán - tas cri - a - tu -

T cet - a yun ca - la - ba - ci - to. Que di - ga y que di - ga, que dí - ga - me u - sted cuán - tas cri - a - tu -

B cet - a yun ca - la - ba - ci - to. Que di - ga y que di - ga, que dí - ga - me u - sted cuán - tas cri - a - tu -

Gt. *mf*

93 94 95

S ri - tas se ha chu - pa - do a - yer, nin - gu - na, nin - gu - na, nin - gu - na no

A ri - tas se ha chu - pa - do a - yer, nin - gu - na, nin - gu - na, nin - gu - na no

T ri - tas se ha chu - pa - do a - yer, nin - gu - na, nin - gu - na, nin - gu - na no

B ri - tas se ha chu - pa - do a - yer, nin - gu - na, nin - gu - na, nin - gu - na no

Gt.

f

96 97 rit. 98

S sé yo an - do en pre - ten - sio - nes de chu - par - me a u - sted.

A sé yo an - do en pre - ten - sio - nes de chu - par - me a u - sted.

T sé yo an - do en pre - ten - sio - nes de chu - par - me a u - sted.

B sé yo an - do en pre - ten - sio - nes de chu - par - me a u - sted.

Gt.

ff *rit.*

Three Mexican Folk Songs

3. La Llorona

for SATB Chorus, Guitar, Two Violins and Double Bass (or Piano)

Traditional Mexican words

Traditional Mexican melody
David Conte, arr.

Moderately, in one ♩ = 138

Tenors
Bass

Moderately, in one ♩ = 138

Piano

quasi bass pizz.

9 10 11 12 13 14 15 16 **mf**

la la ra la ____ la ra la ra la la ra la ____ la ra la ra la la ra la ____ la la, ____ Sa -

Pno.

17 18 19 20 21 22 23 24 **mp** 25

lí - as del ____ tem-plo un dí - a, llo - ro-na, cuan-do al pa - sar ____ yo te vi. ____ Sa - lí - as del

You were going out of the temple, Llorona, when I saw you passing by.

Pno.

mp

① Llorona = crying woman

© Copyright 2015 by E. C. Schirmer Music Company, Inc.,
a division of ECS Publishing. www.ecspublishing.com
All rights reserved.

26 27 28 29 30 31 32 **mf** 33

S A

T B

tem-plo un dí - a, llo - ro - na, cuan-do al pa - sar yo te ví. Her - mo - so huí -

Pno.

N.B.

Her - mo - so
A beautiful

34 *SOPRANO IS WRONG! Corrected track requested* 35 *N.B.* 36 *N.B.* 37 38 39

S A

T B

- pil lle - va - bas, llo - ro - na, que la vir - gen te cre - í. huí - pil lle - va - bas, llo - ro - na, que la vir - gen te cre - í.

Pno.

huipil ② you were wearing, Morona, that I thought you were the Virgin (Mary)

40 *word discrepancy* 42 43 *N.B.* 44 *N.B.* 45

S A

T B

Her - mo - so huí - pil lle - va - bas, llo - ro - na, que la vir - gen -

Pno.

sing Printed Text

② traditional woven blouse worn by Indigenous women in Mexico and Central America

20

Hera

46 47 48 49 50 51 52

S A
te cre - í. Llo - ro - na de a - zul ce - les - te.

T B
gen te cre - í. Llo -

Pno.

Llorona of heaven's blue color.

f *ff*

53 54 55 56 57 58 59

T B
ro - na de a - zul ce - les - te. Di - cen que no -

Pno.

f *mf*

60 61 62 63 64 65 66 67 68

S A
Di - cen que no ten-go

T B
ten-go due-lo, llo - ro-na, por - que no me ven llo - rar.

Pno.

mf

I am not in mourning, Llorona, because they don't see me cry.

69 *N.B. 70 N.B. 71 72 73 74 f 75 76*

S A due-lo, llo - ro - na, por - que no me ven llo - rar. Hay muer - tos que no ha - cen

T B Hay muer - tos que no ha - cen

Pno.

77 *N.B. 78 N.A. 79 80 81 82*

S A rui - do, llo - ro - na, y es más gran - de su pe - nar.

T B rui - do, llo - ro - na, y es más gran - de su pe - nar. Hay *There are*

Pno.

83 *84 85 86 87 88*

S A

T B muer - tos que no ha - cen rui - do, llo - ro - na, y es más gran - de su pe -

Pno. *I am not*

dead men that don't make a noise, Horona, me cry

and whose suffering is so much greater.

89 90 91 92 93

S A Llo - ro - na de a - zul ce - les - te,

T B nar. Llo - ro - na de a - zul ce - les - te,

Pno. *ff*

94 95 96 97 98

S A ce - les - te, la,

T B ce - les - te, la,

Pno.

99 100 101 102 103

S A la, la, la, la, la, la!

T B la, la, la, la, la, la!

Pno. *p* *f*